

The Agreement was  
previously published as  
Hungary No. 1 (1970),  
Cmnd. 4387.

**ROAD  
TRANSPORT**



Treaty Series No. 29 (1972)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Hungarian People's Republic

## on the International Carriage of Goods by Road

Budapest, 23 February 1970

[The Agreement entered into force on 1 January 1972]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
April 1972*

**LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE**

10½p net

Cmnd. 4919

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND  
THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S  
REPUBLIC ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE  
OF GOODS BY ROAD**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic;

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between and in transit through their countries;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the United Kingdom or Hungary, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to carry and carries goods by road for hire or reward or on his own account;
- (b) the term "vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:
  - (i) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
  - (ii) registered in the territory of one Contracting Party; and
  - (iii) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;and any trailer or semi-trailer for coupling to any vehicle which fulfils conditions (i) to (iii) of this paragraph;
- (c) in relation to the United Kingdom, the term "territory" shall mean England, Wales, Scotland and Northern Ireland;
- (d) in relation to Hungary, the term "territory" shall mean the territory of the Hungarian People's Republic.

**ARTICLE 2**

Subject to the provisions of this Agreement:

- (a) a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted to engage in the international carriage of goods by road to and from the territory of the other Contracting Party or in transit through that territory;
- (b) a carrier authorised in the territory of one Contracting Party may cause an empty vehicle to enter the territory of the other Contracting Party for the purpose of accepting goods for carriage.

### ARTICLE 3

Nothing in this Agreement shall be held to permit:

- (a) Hungarian carriers to carry goods which are loaded at any point in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for delivery at any other point in that territory; or
- (b) British carriers to carry goods which are loaded at any point in the territory of the Hungarian People's Republic for delivery at any other point in that territory.

### ARTICLE 4

(1) Except as provided in Article 5 of this Agreement, a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall require a permit issued by the appropriate competent authority referred to in Article 7 of this Agreement in order to engage in the international carriage of goods in accordance with the provisions of this Agreement.

(2) A permit shall authorise one return journey to the territory of the other Contracting Party or one outward and one return transit journey through that territory.

(3) The form of permits shall be agreed between the competent authorities of the Contracting Parties.

### ARTICLE 5

No permits under Article 4 of this Agreement shall be required for:

- (a) carriage of damaged vehicles;
- (b) carriage of works of art;
- (c) occasional carriage of articles and equipment exclusively for publicity or educational purposes;
- (d) carriage of properties, equipment or animals to or from theatrical, musical, cinematographic or circus performances or sporting events, exhibitions or fairs, or to or from the making of radio or television broadcasts or films;
- (e) carriage of goods for fairs and exhibitions;
- (f) carriage of corpses;
- (g) carriage of household effects by undertakings using specialised personnel and equipment;
- (h) carriage of goods in motor vehicles the laden weight of which (including any trailer) does not exceed 6,000 kilograms;
- (i) animal corpses (other than those intended for human consumption);
- (j) own account transport operations provided that an appropriate own account transport document is carried on the vehicle.

#### ARTICLE 6

(1) Neither Contracting Party shall issue more than a determined number (quota) of permits in any calendar year. The quota shall be settled by the competent authorities of both Contracting Parties by common consent.

(2) The competent authorities of each Contracting Party shall send to the other an adequate number of valid blank permits.

#### ARTICLE 7

For the purposes of this Agreement the competent authorities shall be:

- (a) in the United Kingdom, the Ministry of Transport;
- (b) in the Hungarian People's Republic, the Ministry of Communications and Postal Affairs.

#### ARTICLE 8

(1) Vehicles which are:

- (a) registered in the territory of one Contracting party;
- (b) owned by physical or legal persons resident in that territory; and
- (c) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in the territory of that other Contracting Party or in transit through that territory

shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in that territory and on any transport operation carried out in that territory.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply to taxes or charges on fuel consumption or to tolls (special charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries or sections of road).

(3) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission, without payment of import duties and import taxes, of vehicles covered by that paragraph are fulfilled.

#### ARTICLE 9

Subject to the provisions of this Agreement, carriers of one Contracting Party shall, when in the territory of the other, comply with the laws and regulations concerning road transport and road traffic and hours of work and maximum driving periods which are in force in that territory.

#### ARTICLE 10

(1) If a carrier of one Contracting Party when in the territory of the other infringes any provision of this Agreement, then (without prejudice to any lawful sanction which may be applied in that territory) the competent authority of that Contracting Party may inform the competent authority of the other of the circumstances.

(2) In case of any infringement referred to in paragraph (1) of this Article the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may request the competent authority of the other Contracting Party:

- (a) to issue a warning to that carrier, with a notification that any subsequent offence may lead to the refusal of permits in respect of vehicles owned or operated by that carrier from the territory in which the infringement occurred for such period as may be specified; or
- (b) to notify the carrier of such refusal.

(3) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as reasonably practicable inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

#### ARTICLE 11

At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other shall provide any relevant information which can reasonably be made available concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed. At the request of one competent authority, representatives of both shall meet at a mutually convenient time to review the operation of this Agreement, including the quota referred to in Article 6.

#### ARTICLE 12

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing that the measures necessary to give effect to the Agreement in their respective territories have been taken.<sup>(1)</sup>

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof to the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Budapest, this 23rd day of February, 1970, in the English and Hungarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:      For the Government of the Hungarian People's Republic:

DEREK DODSON

CSANÁDI GYÖRGY

---

<sup>(1)</sup> The Agreement entered into force on 1 January, 1972.

**EGYEZMÉNY**  
**NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-IRORSZÁG EGYESÜLT**  
**KIRÁLYSÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG**  
**KORMÁNYA KÖZÖTT A NEMZETKÖZI KÖZUTI**  
**ÁRUFUVAROZÁSRÓL**

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya

attól az óhajtól vezetve, hogy az országaik közötti és országaikon áthaladó nemzetközi közuti áru fuvarozást elősegítse

a következőkben állapotott meg:

**1. CIKK**

Ennek az Egyezménynek az értelmezése szempontjából:

- (a) a " fuvarozó " kifejezés olyan természetes vagy jogi személyt jelent, akit akár Magyarországon, akár az Egyesült Királyságban a vonatkozó belföldi jogszabályoknak és rendelkezéseknek megfelelően felhatalmaztak arra, hogy közuton bér vagy ellenszolgáltatás ellenében, illetve saját számlára árukat fuvarozzon (szállítson) és aki ilyeneket fuvaroz (szállít);
- (b) a " jármű " kifejezés olyan gépi meghajtású közuti járművet jelent, amelyet:
  - (i) áruknak közuton történő fuvarozására szerkesztettek, vagy alkalmassá tettek és használnak;
  - (ii) valamelyik Szerződő Fél területén tartanak nyilván; és
  - (iii) időlegesen abból a célból vittek be a másik Szerződő Fél területére, hogy e terület valamely pontjára, vagy e terület valamely pontjáról, illetve e területen keresztül árukat fuvarozzon;

valamint az olyan más járműhöz kapcsolható pótkocsit, vagy félpótkocsit, amely megfelel az e bekezdés (i)–(iii) pontjában megállapított feltételeknek;

- (c) a " terület " kifejezés az Egyesült Királysággal kapcsolatban Angliát, Wales-t, Skóciát és Észak-Írországot jelenti;
- (d) a " terület " kifejezés Magyarországgal kapcsolatban a Magyar Népköztársaság területét jelenti.

**2. CIKK**

Jelen Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően:

- (a) az egyik Szerződő Fél területén működésre feljogosított fuvarozó jogosult a másik Szerződő Fél területére, vagy területéről, illetve e területen át nemzetközi közuti áru fuvarozást végezni;
- (b) az egyik Szerződő Fél területén működésre feljogosított fuvarozó jogosult—abból a célból, hogy fuvarozásra árut vegyen fel—a másik Szerződő Fél területére üres járművel belépni.

### 3. CIKK

Jelen Egyezmény rendelkezései nem értelmezhetők úgy, mintha megengednék:

- (a) magyar fuvarozók részére, hogy olyan árukat fuvarozzanak, amelyeket valamely Nagy-Britannia és Észak-Írország területén lévő helyen raknak fel és valamely más, e területen lévő helyen szolgáltatnak ki; vagy
- (b) brit fuvarozók részére, hogy olyan árukat fuvarozzanak, amelyeket valamely a Magyar Népköztársaság területén lévő helyen raknak fel és valamely más, e területen lévő helyen szolgáltatnak ki.

### 4. CIKK

(1) Az egyik Szerződő Fél területén működésre feljogosított fuvarozónak a jelen Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően végzett közuti árufuvarozáshoz —as ezen Egyezmény 5. cikkében meghatározott esetek kivételével—az Egyezmény 7. cikkében említett illetékes hatóság engedélyével kell rendelkeznie.

(2) Minden engedély egy a másik Szerződő Fél területére irányuló oda- és visszaútra, vagy e területen áthaladó egy oda- és visszaútra jogsít.

(3) Az engedély mintáját a Szerződő Felek illetékes hatóságai közösen állapítják meg.

### 5. CIKK

Nincs szükség a jelen Egyezmény 4. cikke szerinti engedélyre:

- (a) megsérült járművek fuvarozásához;
- (b) műtárgyak fuvarozásához;
- (c) kizárólag hirdetési és nevelési célokat szolgáló tárgyak és felszerelés esetenkénti fuvarozásához;
- (d) színházi, zenei, film vagy cirkuszi előadások, illetve sportrendezvények, kiállítások vagy vásárok, rádió-, televízió-, és filmfelvételek céljára szolgáló tárgyak oda-, illetve visszafuvarozásához;
- (e) vásári és kiállítási áruk fuvarozásához;
- (f) holttestek fuvarozásához;
- (g) átköltözködési ingóságok fuvarozásához, ha azt különleges személyzetet és felszerelést alkalmazó vállalatok végzik;
- (h) az olyan gépjárművekkel végzett árufuvarozáshoz, amelyek összsúlya (a pótkocsit beleértve) nem haladja meg a 6.000 kg-ot;
- (i) nem emberi táplálkozás célját szolgáló állati tetemek fuvarozásához;
- (k) a saját számlára végzett szállításokhoz feltéve, hogy a járművön a saját számlára történő szállítás tényét igazoló megfelelő okmányt visznek.

### 6. CIKK

(1) Egyik Szerződő Fél sem adhat ki, bármely naptári éven belül, a megállapított számot (kontingenst) meghaladó számú engedélyt. A kontingenst a két Szerződő Fél illetékes hatóságai közös egyetértésben állapítják meg.

(2) A Szerződő Felek illetékes hatóságai megfelelő számú érvényes, kitöltetlen engedélyt küldenek egymásnak.

## 7. CIKK

Jelen Egyezmény értelmezése szempontjából az illetékes hatóságok:

- (a) az Egyesült Királyságban, a Közlekedési Minisztérium;
- (b) a Magyar Népköztársaságban, a Közlekedés- és Postaiügyi Minisztérium.

## 8. CIKK

(1) Azok a járművek:

- (a) amelyeket valamelyik Szerződő Fél területén tartanak nyilván;
- (b) amelyek e területen lakhellyel rendelkező természetes, vagy jogi személy tulajdonát képezik;
- (c) amelyeket nemzetközi árufuvarozás során időlegesen abból a célból visznek a másik Szerződő Fél területére, hogy ott árut szolgáltatassanak ki, vagy e terület valamely pontján árut vegyenek fel, illetve e területen át árut fuvarozzanak,

mentesek azok alól az adók és díjak alól, amelyeket e területen a jármű közlekedése vagy birtoklása és az e területen végzett mindennemű fuvarozási tevékenység alapján szednek.

(2) Az e cikk (1) bekezdésében említett mentesség nem vonatkozik az üzemanyag fogyasztást terhelő adókra, vagy az uthasználati díjakra (különleges hidak, alagutak, kompok vagy utszakaszok használatáért szedett külön díjak).

(3) Az e cikk (1) bekezdésében említett mentesség a Szerződő Felek területén addig érvényes, amíg az e bekezdésnek megfelelő járművek behozatali illetékek és behozatali adók fizetése nélküli bevitelére e területen érvényben lévő vámrendelkezéseknek eleget tesznek.

## 9. CIKK

Jelen Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően az egyik Szerződő Fél fuvarozói, ha a másik Szerződő Fél területén tartózkodnak, kötelesek megtartani az e területen érvényes, a közuti fuvarozásra és közuti közlekedésre, valamint a munkaidőre és a leghosszabb vezetési időtartamára vonatkozó jogszabályokat és előírásokat.

## 10. CIKK

(1) Ha az egyik Szerződő Fél fuvarozója, miközben a másik Szerződő Fél területén tartózkodik, ennek az Egyezménynek bármely rendelkezését megsérti, akkor e Szerződő Fél illetékes hatósága (anélkül, hogy ez az e területen alkalmazható bármilyen jogkövetkezmény tekintetében előzetes állásfoglalást jelentene) a másik Szerződő Fél illetékes hatóságait erről tájékoztathatja.

(2) Bármely e cikk (1) bekezdésében említett egyezményesértés esetében, annak a Szerződő Félnak az illetékes hatósága, amelynek területén az egyezményesértés történt, felkérheti a másik Szerződő Fél illetékes hatóságát, hogy:

- (a) intézzen figyelmeztetést e fuvarozóhoz annak közlésével, miszerint minden további egyezményesértés azzal járhat, hogy az e fuvarozó



birtokában lévő, vagy általa üzemeltetett járművekre az engedélyt erre a területre meghatározott időtartamra megtagadják; vagy

(b) értesítse a fuvarozót a megtagadásról.

(3) Az az illetékes hatóság, amelyhez ilyen kérést intéznek, köteles annak eleget tenni és a másik Szerződő Fél illetékes hatóságát a megtett intézkedésről—amint az észszerűen lehetséges—értesíteni.

#### 11. CIKK

Az egyik Szerződő Fél illetékes hatóságának kérésére a másik Szerződő Fél illetékes hatósága köteles megadni minden vonatkozó információt, amely a jelen Egyezmény hatálya alá eső forgalom fejlődéséről elvárhatóan beszerezhető. Az egyik illetékes hatóság kívánságára a két illetékes hatóság képviselői kölcsönösen alkalmas időpontban találkoznak jelen Egyezmény—beleértve a 6. cikkben említett kontingenst—alkalmazási tapasztalatainak felülvizsgálása céljából.

#### 12. CIKK

(1) Ez az Egyezmény az azt a napot követő harmincadik napon lép hatályba, amikor a Szerződő Felek írásban értesítették egymást, hogy az Egyezménynek saját területükön történő hatálybaléptetéséhez szükséges intézkedéseket megtették.

(2) Ez az Egyezmény a hatálybalépést követő egy évig marad hatályban. Ezután hatálya folytatódik mindaddig, amíg azt az egyik Szerződő Fél a másik Szerződő Félhez intézett, hat hónapra szóló felmondással fel nem mondja.

Ennek tanuságául alulírottak kormányaiak kellő meghatalmazása alapján jelen Egyezményt aláírták.

Készült két példányban Budapesten 1970. február 23. napján, angol és magyar nyelven; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Nagy-Britannia és Észak-Írország  
Egyesült Királysága Kormány  
névében:

A Magyar Népköztársaság Kormány  
névében:

DEREK DODSON

CSANÁDI GYÖRGY

**HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE**

*Government Bookshops*

49 High Holborn, London WC1V 6HB  
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR  
109 St Mary Street, Cardiff CF1 1JW  
Brazennose Street, Manchester M60 8AS  
50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE  
258 Broad Street, Birmingham B1 2HE  
80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available  
through booksellers*